Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ugasili moc ognia uciekli przed ostrzem miecza zostali umocnieni ze słabości stali się mocni na wojnie obozy zmusili do odwrotu obcych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgasili moc ognia,\* uniknęli ostrza miecza,\*\* umocnieni wydźwignęli się z niemocy,\*\*\* stali się mężni na wojnie, zmusili do odwrotu obce wojska.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ugasili moc ognia, uciekli (przed) paszczami\* miecza, umocnieni zostali z bezsiły, stali się silni na wojnie, hufce odwrócili obcych; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ugasili moc ognia uciekli (przed) ostrzem miecza zostali umocnieni ze słabości stali się mocni na wojnie obozy zmusili do odwrotu obcych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgasili moc ognia, uniknęli ostrza miecza, wydźwignęli się z niemocy, stali się mężni na wojnie, zmusili do odwrotu obce wojska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgasili moc ognia, uniknęli ostrza miecza, umocnieni powstawali z niemocy, stali się dzielni na wojnie, zmusili do ucieczki obce wojska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zagaszali moc ognia, uchodzili ostrza mieczów, mocnymi się stawali z niemocnych, mężnymi bywali na wojnie, wojska cudzoziemców do uciekania przywodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zagasili gwałt ognia, uszli ostrza miecza, wzmogli z niemocy, mężnymi się zstali na wojnie, obozy obcych odwracali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przygasili żar ognia, uniknęli ostrzy miecza i wyleczyli się z niemocy, stali się bohaterami w walce i do ucieczki zmusili nieprzyjacielskie szyki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgasili moc ognia, uniknęli ostrza miecza, podźwignęli się z niemocy, stali się mężni na wojnie, zmusili do ucieczki obce wojska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | stłumili żar ognia, uniknęli ostrza miecza, zostali podźwignięci z niemocy, stali się waleczni na wojnie, odparli cudzoziemskie wojska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | stłumili żar ognia, uniknęli ostrza miecza, okazali moc nad słabością i waleczność na wojnie, odparli wojska cudzoziemskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zgasili gwałtowność ognia, uszli ostrzu miecza, nabrali mocy po słabości, stali się potężni na wojnie, zmusili do odwrotu hufce wrogów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wychodzili cało z ognia, nie ginęli od ostrza miecza, przezwyciężali własną słabość, stawali mężnie do walki i zmuszali obce wojska do ucieczki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zwyciężyli się ognia, uniknęli ostrza miecza, podnieśli się z choroby, okazali waleczność w boju, rozbili szyki wrogów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | згасили силу вогню, втекли від гострого меча, набули сили в недузі, були сильними у війнах, обернули до втечі полки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | stłumili moc ognia, uniknęli ostrzy miecza, zostali umocnieni z powodu słabości, stali się silni w walce, pochylili zastępy obcych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gasili siłę ognia, umykali przed ostrzem miecza, słabości swe zmieniali w siłę, stawali się potężni w boju i rozgramiali obce wojska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powstrzymali siłę ognia, uszli ostrza miecza, w słabości nabrali mocy, stali się dzielni na wojnie, rozgromili wojska cudzoziemców. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zgasili wielkie płomienie ognia, uniknęli śmierci w walce, przezwyciężyli swoją bezsilność, okazali odwagę w czasie walki, a nawet zmusili do ucieczki całe armie. |

1. 1) <x>340 3:23-27</x>; <x>290 43:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 23:14</x>; <x>110 19:1-4</x>; <x>120 1:9-12</x>; <x>230 144:10</x>; <x>300 26:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 19:4-8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Trzej młodzieńcy zgasili moc ognia (<x>340 3:23-28</x>), Eliasz uniknął ostrza miecza (<x>110 19:2-4</x>), Hiskiasz wyzdrowiał (2Krl 20). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>70 3:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora ostrzy mieczy. [↑](#footnote-ref-7)